Porównanie tłumaczeń I Jana 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym widoczne są ― dzieci ― Boga i ― dzieci ― oszczercy, każdy ― nie czyniący sprawiedliwości nie jest z ― Boga, i ― nie kochający ― brata jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym widoczne jest są dzieci Boga i dzieci oszczercy każdy nie czyniący sprawiedliwości nie jest z Boga i nie miłujący brata jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tym rozpoznaje się dzieci Boga\* i dzieci diabła.\*\* Każdy, kto nie czyni sprawiedliwości, nie jest z Boga, jak i ten, kto nie kocha swojego brata.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tym widoczne są dzieci Boga i dzieci oszczercy: każdy nie czyniący sprawiedliwości nie jest z Boga. i nie miłujący brata jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym widoczne jest (są) dzieci Boga i dzieci oszczercy każdy nie czyniący sprawiedliwości nie jest z Boga i nie miłujący brata jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym właśnie rozpoznaje się dzieci Boga oraz dzieci diabła. Mianowicie, kto nie postępuje sprawiedliwie, nie pochodzi od Boga, podobnie jak ten, kto nie kocha swojego brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tym poznaje się dzieci Boże i dzieci diabła: Każdy, kto nie czyni sprawiedliwości, nie jest z Boga, *jak* i ten, kto nie miłuje swego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po tem poznać dziatki Boże i dzieci dyjabelskie. Wszelki, który nie czyni sprawiedliwości, nie jest z Boga, i który nie miłuje brata swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez to jawni są synowie Boży i synowie diabelscy. Wszelki, który nie jest sprawiedliwy, nie jest z Boga, i który nie miłuje brata swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki temu można rozpoznać dzieci Boga i dzieci diabła: kto postępuje niesprawiedliwie, nie jest z Boga, jak i ten, kto nie miłuje swego brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tym poznaje się dzieci Boże i dzieci diabelskie. Kto nie postępuje sprawiedliwie, nie jest z Boga, jak też ten, kto nie miłuje brata swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym można poznać dzieci Boże i dzieci diabła: każdy, kto nie postępuje sprawiedliwie, nie jest z Boga, jak też ten, kto nie miłuje swojego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym można odróżnić dzieci Boże od dzieci diabła: każdy, kto nie postępuje sprawiedliwie, nie pochodzi od Boga, podobnie jak ten, kto nie miłuje swego brata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przez to ujawniają się dzieci Boga i dzieci diabła: ktokolwiek nie spełnia tego, co sprawiedliwe, nie jest z Boga; tak samo, kto nie miłuje swojego brata.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po tym można rozróżnić, kto jest natury boskiej, a kto diabelskiej. Bóg nie jest Ojcem człowieka, który nie postępuje sprawiedliwie i nie kocha bliźniego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym można rozpoznać dzieci Boże i dzieci diabła: każdy, kto nie postępuje sprawiedliwie i nie miłuje brata swego, ten nie pochodzi od Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У цьому виявляються Божі діти і діти диявола: кожний, хто не чинить справедливости, той не від Бога, як і той, хто не любить свого брата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym są widoczne dzieci Boga i dzieci tego oszczerczego. Każdy, kto nie czyni sprawiedliwości i nie miłuje swojego brata nie jest z Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A tak można wyraźnie rozróżnić dzieci Boga i dzieci Przeciwnika: nikt, kto nie czyni wytrwale tego, co sprawiedliwe, nie jest od Boga. Podobnie nikt, kto nie miłuje wytrwale swego brata, nie jest od Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dzieci Boga i dzieci Diabła uwidaczniają się w ten sposób: Nikt, kto nie trwa w prawości, nie pochodzi od Boga – ani ten, kto nie miłuje swego brata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Łatwo więc rozpoznać, kto należy do Boga, a kto należy do diabła: ludzie, którzy nie są prawi i nie kochają innych, nie należą do Boga. |

1. 1) <x>500 1:12-13</x>; <x>690 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:38</x>; <x>500 8:44</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 4:8</x> [↑](#footnote-ref-4)